

Lina HUANG

Professional translator (Chinese-French-English)

Add: 12 rue de Tournon 75006 Paris, France

Tel : +33 652012748

E-Mail : lina.rambaud@gmail.com

Working Experience

<i>November 2019-</i>	Independent translator in France
	<p><u>Interpretation:</u> Consecutive interpreting: tile manufacturer Winckelmans, January 2020, Lille</p> <p>Interpretation in conjunction with: Chanel Métiers d'art 2019 December, Paris</p> <p><u>Translation:</u> CGTN French channel</p> <p>Translation of the documentary about the Chinese efforts against the Covid-19: Unity against the epidemic (From Chinese to French, episode 2,3,4 et 5).</p> <p>Spectrum Films Paris (translation of subtitles) : Hong Kong films "The Saviour", "Spacked out", "Biozombie" and interviews of the filmmakers: Jackie Yeung, Jason Lam Kee, Michael Mak</p> <p>French Development Agency : Article "Towards New Sustainable Silk Roads - A Reflection Path for a Common Reference Framework for Financing Sustainable Development".</p> <p>The Art Newspaper (China version): Article by Bruno Latour: "Imagining barrier gestures against the return to pre-crisis production". Article by Frédérique Leichter-Flack: "Choosing who to save and who to let die? Sorting, an ethical and democratic issue". Article by Dominique Méda: "Thinking after: Only ecological reconversion can avoid the dehumanization of work".</p> <p>Certified translator for the French Embassy in China:</p> <p>Festival Croissement, Music festival, Exhibition AJAP (Albums of young architects and landscape architects), PPT files of the International Office for Water (OIEau)</p>
<i>January 2018- August 2019</i>	CBM (China Broadcasting Media): Broadcasting Producer, Beijing
	<p>Position: Translation (French-Chinese)</p> <p>Mission: Translation and subtitling of audiovisual works (TV series, documentaries) commissioned by the Propaganda Department of the Central Committee of the Chinese Communist Party and CCTV (CGTN).</p> <p>Examples of the projects: TV series: "Mr. Love" (45 episodes)</p> <p>Documentaries: "China from the sky" season 2 (7 episodes) "Common Dreams - A New Era for Sino-African Cooperation" (5 episodes) "Wide angle on China with Jean-Pierre Raffarin" (6 episodes) "The Red Notice - Tracking Corrupt Fugitives" (5 episodes)</p>

	<p>"The Only Way - China's 40 years of reform and openness" (8 episodes) "See Tibet on the road" (5 episodes) "I'm going to Xinjiang" (8 episodes) "The Empire of Flavors" (10 episodes) "Chinese Engineering" (5 episodes)</p> <p>Special broadcast: Closing Ceremony of the 2018 Cannes Film Festival</p>
February-December 2017	Publication House : China federation of literary and art circles publishing house, Beijing
	<p><u>Position:</u> In charge of the publishing project for the collection of French environment books (40 titles). <u>Mission:</u> Management of the budget and the publishing process; Collaboration with 20 French publishing houses and 37 translators; Management of the assignment of rights and translation contracts and their payment. Proofreading of books translated into Chinese.</p>
April 2016-	French Embassy, Beijing
	<p><u>Position:</u> Chargée de mission in the cultural sector (under the direction of the Cultural Attaché Delphine Halgand) <u>Mission :</u> organise Sino – French cultural forums (literature, philosophy etc.), translate meetings and documents, organise Translators theme training, write monthly report of Chinese book sector, edit selection of French environmental books, coordinate translation project of 40 books from French to Chinese, organise translators and editor prize event (Prix Fu Lei)</p>
October 2014 - April 2016	Groupe Dargaud, Shanghai
	<p><u>Position:</u> Part time translator <u>Mission :</u> Translate copyright contracts and comic books</p>
May 2013-May 2015	Ifeng.com, Beijing
	<p><u>Position:</u> Translator– editor of news <u>Mission :</u> translation of French and English news articles into Chinese; Transcription of French and English guests' interview videos for Ifeng iMarket, Fashion Ifeng and Ifeng Technology</p>
November 2006 – April 2013	Freelance translator interpreter and sales manager, Paris Beijing Hong Kong
	<p><u>Trilingual sales manager</u> (french/chinese/english): Xinrong Woven, Hong Kong Fashion Week, <i>Hong Kong</i>; ACHEM, Packaging Exhibition Paris, <i>Paris-Nord Villepinte</i>; HCTEA, SIAL Global Food Marketplace, <i>Paris-Nord Villepinte</i></p> <p><u>Analyst translator</u> (french/chinese/english/japanese) : Codification of surveys database for Panel On The Web, <i>Paris</i>; Translation of market studies and commercial reports for Panel On The Web, <i>Paris</i></p> <p><u>Websites translations</u> (chinese/french): Chaumet, corporate website (jewellery); Sicoly, corporate website (food); Bay Solar AG, corporate website (solar energy) ; L'Oustal Blanc's websites (french wine); Faguohongjiu.com website (french wine)</p> <p><u>Translations and interpretations</u> (chinese/french): Paris Social Security Bureau visit and training in Beijing Fête des Bulles Master class of comic book script writing San Lian Life Magazine interview with Frenche writer Sylvain Tesson VOGUE Magazine, interview with LOUIS XIII CEO Ludovic du Plessis Television series (from Chinese to French), such as <Kung-fu Shaolin> Comic books, such as "Fils du soleil", "la mort du tsar"</p>





	<p>Nantong Bank, Financial annual report Lane Crawford, French/Chinese Interpreter for fashion magazines: Vogue, Elle, Numéro, november 2012, <i>Beijing</i>; Bank of China, mod credit; SNCF (French National Railways Corporation)'s bid contract; Bell & Ross watches users' instruction guide; Albéa Group's Code of Ethics Magazine Interview with Ludovic du Plessis, the global executive director of Louis XIII cognac</p>
January – October 2012	LexisNexis, Paris
	<p><u>Poste</u> : Trilingual analyst (french/chinese/english) <u>Mission</u> : E-reputation analyst for two french luxury holdings. Legal monitoring on chinese legislation for chemical constituents in cosmetics. Risk alerts reporting on food industry in China for a dairy company.</p>
November - December 2011	Chanel, Paris
	<p><u>Position</u> : Interpreter (french/chinese) <u>Mission</u> : Communication between chinese tailors and french trainers during the Chanel international alteration workshop</p>
August - November 2011	CNPC (China National Petroleum Corporation), Paris
	<p><u>Position</u> : Executive assistant, traductor, conference interpreter (french/chinese/english) <u>Mission</u> : Executive assistant for the head of the representation bureau of Paris (organizing and planning the arrival of chinese delegations). Translation of technical documents (petroleum, natural gaz and treasury). Real time interpretation in several franco-chinese conferences (GdF Suez/CNPC and Syntec/CNPC).</p>
June-September 2010	China Radio International, Beijing
	<p><u>Position</u> : Translator for the french section (french/chinese) <u>Mission</u> : Translation of daily press releases</p>
June-September 2009	ADIUT (Assemblée des Directeurs d'IUT), Beijing
	<p><u>Position</u> : Recruitment coordinator (french/chinese) <u>Mission</u> : Recruitment of chinese engineers for french universities. French language trainer for chinese students.</p>
June– September 2008	Accor Group, Paris
	<p><u>Position</u> : Project manager for internal communication (internship) <u>Mission</u> : Translation of the corporate magazine. Edition of the corporate internal website. Special report of the Beijing Olympics. Coordination between the group corporate's hotels in China and the french athletes.</p>
Education	
2019-2020	<p>École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) -Université Sorbonne Nouvelle Paris 3</p> <p>DU Translator - Court Interpreter and legal translator</p>
2008-2011	ESIT (Ecole Supérieur d'Interprètes et de Traducteurs) – UNIVERSITY OF PARIS 3 SORBONNE

	Master Degree in Translation (chinese/french/english)
2004-2008	UNIVERSITY OF PARIS 7 DENIS DIDEROT Bachelor Degree of Modern Applied Languages (english/japanese) Applied to Law and Economy
2003-2004	UNIVERSITY OF PARIS 4 SORBONNE French class
2000-2003	Beijing University of Aeronautics and Astronautics International Commerce (drop out)
2000	Jin Shan school, Shantou city High school diploma in liberal arts

Others

Traits	Good team worker but independent if needed, creative, determined, focused and effective
Softwares	SDL Trados; Wordfast Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Powerpoint Adobe PhotoShop

Languages

	Chinese	Mother language (mandarine, cantonese)
	French	Fluent
	English	Fluent
	Japanese	Proficient